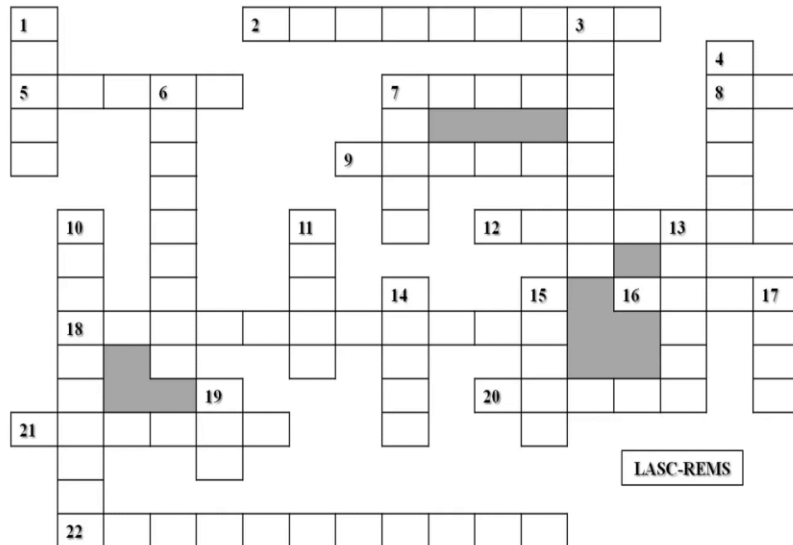


Lo que más me llama la atención en este pasaje son los versículos 17 y siguientes: «No busquemos vengarnos, amados míos. Mejor dejemos que actúe la ira de Dios» ¡Uf! Nietzsche y muchos otros que han criticado al cristianismo por alentar una sumisión pasiva a la opresión terrenal se solazarían con tal enseñanza —y a partir de gran parte del registro histórico, parece que estas críticas no están del todo fuera de lugar. El amor por los enemigos de uno puede ser una enseñanza peligrosa para las víctimas de abuso y los oprimidos, y no debemos pretender que su peligro puede ser piadosamente pasado por alto. Pero creo que aquí se enseña algo más que una mera aquiescencia pasiva al mal. Para aquellos de nosotros a quienes se han dirigido las exhortaciones de San Pablo, no debemos llamar bueno al mal del abuso y la opresión, ni debemos esconder las verdades incómodas debajo de la alfombra. No; ¡debemos aprender a sentirnos cómodos odiando lo malo y aferrándonos siempre a lo bueno! Esto no puede ni debe ser una enseñanza que obstaculice cualquier intento de verdadera justicia y de convivencia con todos.

- ¿Cuál de estas exhortaciones te resultan fáciles de practicar? ¿Cuál es más difícil?

**CRUCIGRAMA No. EX. 3. EXODO 3:1-22.
EL LLAMAMIENTO DE MOISÉS**



VERTICALES. 1. ¿Qué había hecho Dios con la aflicción del pueblo de Israel? **3.** ¿Qué había visto Dios en el pueblo de Israel? **4.** ¿Qué apacentaba Moisés? **6.** ¿Qué había conocido Dios del pueblo de Israel? **7.** ¿Qué hizo Dios con Moisés. **10.** ¿Qué iba Dios a manifestar en Egipto? **11.** ¿Cómo era la tierra prometida al pueblo de Israel? **13.** ¿Dónde estaba esclavizado el pueblo de Israel? **14.** ¿Qué ardía en fuego? **15.** ¿Dónde estaba el monte de Dios? **17.** ¿Cuántos pueblos habían en la tierra prometida? **19.** ¿Cuántas veces se llamó a Moisés por su nombre?

HORIZONTALES. 2. ¿Qué había visto Dios en el pueblo de Israel? **5.** Completar: **Ve, porque yo estaré contigo; y esto te será por _____ de que yo te he enviado.** **7.** ¿Qué era para Dios la tierra santa donde no debía acercarse Moisés? **9.** ¿Cómo no debían llevar las manos el pueblo de Israel al salir de Egipto? **12.** ¿Qué le dio Dios a Moisés al decirle: **Ve porque yo estaré contigo?** **16.** ¿Quién se nombra veintinueve veces en este Capítulo? **18.** ¿Qué estaba haciendo Moisés con las ovejas de Jetro? **20.** Suegro de Moisés. **21.** ¿Qué oyó Dios del pueblo de Israel? **22.** ¿Qué iban a ofrecer los israelitas a Jehová Dios camino de tres días en el desierto?

³ Entonces Moisés dijo: Iré yo ahora y veré esta grande visión, por qué causa la zarza no se quema.

⁴ Viendo Jehová que él iba a ver, lo llamó Dios de en medio de la zarza, y dijo: ¡Moisés, Moisés! Y él respondió: Heme aquí.

⁵ Y dijo: No te acerques; quita tu calzado de tus pies, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.

⁶ Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.

⁷ Dijo luego Jehová: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus exactores; pues he conocido sus angustias,

⁸ y he descendido para librarlos de mano de los egipcios, y sacarlos de aquella tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que fluye leche y miel, a los lugares del cananeo, del heteo, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo.

⁹ El clamor, pues, de los hijos de Israel ha venido delante de mí, y también he visto la opresión con que los egipcios los oprimen.

¹⁰ Ven, por tanto, ahora, y te enviaré a Faraón, para que saques de Egipto a mi pueblo, los hijos de Israel.

¹¹ Entonces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?

¹² Y él respondió: Ve, porque yo estaré contigo; y esto te será por señal de que yo te he enviado: cuando hayas sacado de Egipto al pueblo, serviréis a Dios sobre este monte.

¹³ Dijo Moisés a Dios: He aquí que llego yo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros. Si ellos me preguntaren: ¿Cuál es su nombre?, ¿qué les responderé?

¹⁴ Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY me envió a vosotros.

¹⁵ Además dijo Dios a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es mi nombre para siempre; con él se me recordará por todos los siglos.

¹⁶ Ve, y reúne a los ancianos de Israel, y diles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, me apareció diciendo: En

IGLESIA EPISCOPAL DE CRISTO A ORILLAS DEL MAR

CHIRST CHURCH BY THE SEA / Colón, República de Panamá



THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST DECIMO QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTES: Year/Año A, PROPER/PROPIO 18, Septiembre/Septiembre 10, 2023



MES DE LA BIBLIA/BIBLE MONTH

Sunday/Domingo 7:00 a.m. & 11:00 a.m. / Wednesday/miércoles 8:00 a.m.

Holy Eucharist & Sermon/Santa Eucaristía y Sermón

Revda. Carmen Sáez / Priest/Reverenda Encargada

Revda. Diacona Eva Murdock

His Grace Julio E. Murray T. Diocesan Bishop/Obispo Diocesano

Virtual Dioceses Eucharist Service—Every Sunday at 7:30 a.m.

<https://www.facebook.com/IglesiaEpiscopaldePanama/videos>

Office Hours: BY APPOINTMENT/Horas de Oficina: miércoles 8:30 a.m. a

12:00 m.d. o por citas previas(507) 6268-3410 (Cell.)

Email: carmen_saez2011@hotmail.com

Correo electrónico: discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com

<https://www.iglesiaepiscopaldecristo.com>

Vestry members: Roberto Lovett (2024), Carlos Clarke (2025), Charlene Hidalgo (2026),

Norma Matthews (2026), Alicia Small (2026) y Alberto Hart - Treasurer

JUBILEO DE LOS 170 AÑOS DE LA IGLESIA EPISCOPAL EN PANAMÁ

Recordar - Renovar - Re-Imaginar

“Regocíjense, esto no ha terminado”

♪ **Himno de Entrada** ♪

Saludo

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

Colecta por la pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se haya encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Gloria

Oficiante: El Señor sea con ustedes

Y con tu Espíritu

Oremos

Colecta del Día: propio 18

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

LESSONS/LECTURAS

First Lesson/1ra. Lectura: Ezequiel 33:7-11

⁷“So you, son of man, I have made a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. ⁸If I say to the wicked, O wicked one, you shall surely die, and you do not speak to warn the wicked to turn from his way that wicked person shall die in his iniquity, but his blood I will require at your hand. ⁹But if you warn the wicked to turn from his way, and he does not turn from his way, that person shall die in his iniquity, but you will have delivered your soul. ¹⁰“And you, son of man, say to the house of Israel, Thus have you said: ‘Surely our transgressions and our sins are upon us, and we got away

because of them. How then can we live?’ ¹¹Say to them, As I live, declares the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live; turn back, turn back from your evil ways, for why will you die, O house of Israel?

Psalm/Salmo: 119:33-40 (Responsorial)

33 Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos, * **y lo guardaré hasta el fin.**

34 Dame entendimiento, y guardaré tu ley; * **la cumpliré de todo corazón.**

35 Guíame por la senda de tus mandamientos, * **porque ése es mi deseo.**

36 Inclina mi corazón a tus decretos, * **y no a las ganancias injustas.**

37 Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil; * **vivifícame en tus caminos.**

38 Cumple tu promesa a tu siervo, * **la que haces a los que te temen.**

39 Quita de mí el oprobio que temo, * **porque buenos son tus juicios.**

40 He aquí, anhelo tus mandamientos; * **en tu justicia, preserva mi vida.**

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * **como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Epistle/Epístola: Romanos 13:5-14

⁵Por lo tanto, es preciso someterse a las autoridades, no sólo para evitar el castigo, sino como un deber de conciencia. ⁶También por esta razón ustedes pagan impuestos; porque las autoridades están al servicio de Dios, y a eso se dedican. ⁷Denle a cada uno lo que le corresponde. Al que deban pagar contribuciones, páguele las contribuciones; al que deban pagar impuestos, páguele los impuestos; al que deban respeto, respétenlo; al que deban estimación, estímenlo. ⁸No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. ⁹Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» ¹⁰El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley. ¹¹En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. ¹²La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. ¹³Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. ¹⁴Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

♪ **Himno Gradual** ♪

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo 18:15-20

SERMON/HOMILIA:

Credo Niceno

Oración de los fieles formula I

Confesión de pecados

Pag. 248/358

Pag. 273/383

Pag. 250/360

Absolución de los pecados
The Peace/La Paz: (desde sus puestos)
Revda. Diacona (Versículo para el ofertorio)

LA SANTA COMUNION

♪ Himno de ofertorio ♪
Presentation of Gifts: Doxología
Padre Nuestro

Invitación a la Comunión
♪ Himno de Comunión ♪
Oración Post Comunión

Bienvenida—Anuncios--Bendiciones
♪ Himno de Clausura ♪

Despido : Vayan en paz para amar y servir al Señor. **Demos gracias a Dios.**
Go in peace to love and serve the Lord. **Thanks be to God.**

BIENVENIDOS/WELCOME

God's blessings and welcome to all who are worshipping with us today. Greeting is extended to all our Guests and Visitors. We hope your visit at Christ Church by the Sea will be a joyous and memorable experience. Thank You for choosing to worship with us.

PLEASE COME AGAIN.

*Bienvenidos /as bendiciones de Dios a todos /as que nos acompañan en este día.
A los visitantes le damos una cordial bienvenida. Esperamos que su visita a la Iglesia Episcopal de Cristo sea placentera y una experiencia memorable. Gracias por venir a compartir y celebrar con nosotros /as. **ESPERAMOS SU PRONTA VISITA.***

“Happy Birthdays/FelizCumpleaños”

Congratulations to: May God Bless You to See Many More.

Let us Pray for the sick and shut-in of the Church & of the Community

Oremos por las personas que tienen quebranto de salud en la iglesia y la comunidad

Sylvia Lawrence
Samuel Farquhar
Luisa Ellis
Rena Bennett
Sinforosa Murdock
Norma Mathews
Diana Machado

Sylvia Garrick
Eduardo Husband
Margie Hart & Fam.
Violet Haynes
Vilma Husband
Linda Asprilla
Alfonso Abrahams

Ricardo Husband
Teresa Clarke
Alicia Williams
Albertina Wittaker
Eduardo Gittens
Gilberto Machado
Romelia Dixon

† *Heal them with your mighty power, O Lord.* †

Asignación de Ujieres en septiembre:

HOY: Escuela dominical

Domingo 10 Septiembre, Mercedes Charles

Pag. 251/360

Pag. 267

Pag 253/364

Pag 255/365

Pag 256/366

Domingo 17 Septiembre, Roberto Lovet
Domingo 24 Septiembre, Mercedes Charles

CALENDARIZACIÓN DE SERVICIOS EN SEPTIEMBRE 2023

Domingo 10 Septiembre, Santa Eucaristía a las 11:00 a.m.
Domingo 17 Septiembre, Santa Eucaristía a las 11:00 a.m.
Domingo 24 Septiembre Por anunciar

(Los servicios litúrgicos pueden estar sujetos a cambios-se les avisará)

Readings for September/Septiembre 10th, 2023

The Fifteenth Sunday after Pentecost/Décimo quinto domingo después de Pentecostés:
Proper/Propio 18, Year/Año-A

First Lesson/1ra. Lectura: Exodus 12:1-14 or Ezequiel 33:7-11
Salmo/Psalm: 149 or 119:33-40
Epistle/Epístola: Romans 13:5-14

GOSPEL: Matthew 18:15-20

5



1. La coordinación regional de Colón de las Damas Episcopales invita a todas las mujeres a su primer intercambio de información: **Domingo ROSA de esperanza y calidez**, el 10 de septiembre 2023, salón parroquial de la Iglesia de Cristo a las 12:30 p.m. **NOTA: VISTE DE ROSADO O ACUDA CON ALGÚN ARTÍCULO ROSADO.**
2. **Estamos necesitando donaciones de maceteros grandes para adornar el Centro Multiuso de la iglesia. Al igual de acondicionar las bancas de madera. Su donación es de gran ayuda.**
3. El equipo de la Tercera marca de misión y DORCAS: **“RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR**, estará recogiendo víveres secos todos los domingos en la Puerta de entrada la iglesia. Se le agradece su amable donación.
4. Estudios Bíblicos Semanal por zoom, viernes a las 6:00 p.m., ID 873-0517-0820, código de acceso 286223.
5. Oraciones de Completa, sábado semanal por zoom, a las 6:00 p.m., ID 775-440-1798.
6. The St. Alban's ECW will be hosting an anniversary dinner event honoring Mariela Edwards on Sunday, November 12th, 2023. The donation for this event is \$50.00 per person and you may contact Celia Tomlinson 6928-0932.

LAS CINCO MARCAS DE LA MISIÓN DE LA COMUNIÓN ANGLICANA

“La misión de la iglesia es la misión de Cristo”

Las cinco marcas de la Misión son:

1. **PROCLAMAR LAS BUENAS NUEVAS DEL REINO.**
2. **ENSEÑAR, BAUTIZAR Y NUTRIR A LOS NUEVOS CREYENTES**



3. **RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR.**
4. **TRATAR DE TRANSFORMAR LAS ESTRUCTURAS INJUSTAS DE LA SOCIEDAD. ENFRENTAR LA VIOLENCIA DE TODA ÍNDOLE, BUSCAR LA PAZ Y LA RECONCILIACIÓN.**
5. **LUCAHAR POR SALVAGUARDAR LA INTEGRIDAD DE LA CREACIÓN Y SOSTENER Y RENOVAR LA VIDA EN LA TIERRA.**

FIVE MARKS OF MISSION: ANGLICAN COMUNION

1. TO PROCLAIM THE GOOD NEWS OF THE KINGDOM
2. TO TEACH, BAPTIZE AND NURTURE NEW BELIEVERS
3. TO RESPOND TO HUMAN NEED BY LOVING SERVICE
4. TO SEEK TO TRANSFORM UNJUST STRUCTURES OF SOCIETY, TO CHALLENGE VIOLENCE OF EVERY KIND AND TO PURSUE PEACE AND RECONCILIATION
5. TO STRIVE TO SAFEGUARD THE INTEGRITY OF CREATION AND SUSTAIN AND RENEW THE LIFE OF THE EARTH.

6

Oración sobre las Tarjetas de Promesas

Tierno y amoroso Dios, dador de todo lo que es bueno, verdadero, hermoso y vivificante. Estas tarjetas representan nuestro sudor, nuestras vidas y nuestros sueños. Las promesas que hacemos en ellas no son más que una pequeña muestra de nuestro agradecimiento ante tantos e increíbles regalos que hemos recibido. Nosotros las ofrendamos en agradecimiento por todo lo que se nos ha inspirado a ser y por todo lo que nuestra congregación nos desafía a convertirnos.

Que estas promesas sean los primeros frutos de todo lo que tenemos y no de lo que nos sobra para que podamos ser tan generosos como Tú eres con nosotros. Que las veamos como nuestra ofrenda a Ti, sagrada, santa y aunque terrenal, llena de posibilidades. Que podamos mantener esta imagen en nuestros corazones y en nuestras mentes de manera que al ver nuestra ofrenda llegar a tu altar cada semana, nos veamos nosotros mismos como parte de esa ofrenda siendo nosotros sacrificios vivos para Ti en esa mesa. Amén.

El Rvmo. Rev. Greg Rickel, Obispo Diocesano Diócesis de Olimpia



Bible Study/Estudio Bíblico

Año A: The fourteenth Sunday after Pentecost/Décimo cuarto

Domingo después de pentecostés

Mateo 16:21-28



There is always a temptation to confidently read any of the bumbling apostle's stories from our post-resurrection perspective. Unlike the silly disciples, we know what happens next; we wouldn't make their mistakes. But I think this attitude can often distort just how similar to the apostles we truly are, despite our supposedly enlightened position. How often do I—like St. Peter—desire a Lord who would destroy his executioners rather than forgive them with his dying breaths?

It is perhaps telling that Jesus immediately references the effects that his death and resurrection will have on those who follow him that they must also take up a cross. Perhaps this is why St. Peter and I tell Jesus “God forbid,” when he goes to the cross—we know what it will mean for our lives, and we cling to them as if we could save them by striving to gain the world. The redemption that Jesus promises is both more terrible—according to merely human things—and wonderful—according to divine things—than we could ask or imagine.

- What have you had to deny in taking up your cross and following Jesus?

Romanos 12:9-21

Esta sección de la carta de San Pablo a los Romanos es justamente famosa. Amor, afecto mutuo, hospitalidad, armonía: parece que estamos recibiendo los más notables logros de la ética cristiana. Y siempre vale la pena recordar que San Pablo no es un gran innovador aquí: las citas de Deuteronomio y Proverbios ocupan un lugar destacado en esta lista solemne. Como lo expresan los 39 Artículos, «El Antiguo Testamento no es contrario al Nuevo» (LOC 763). Nunca podemos recordar esto demasiado, ¡especialmente cuando leemos a San Pablo!

7